

Disposición final única.

La presente reforma del artículo 135 de la Constitución Española entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el «Boletín Oficial del Estado». Se publicará también en las demás lenguas de España.

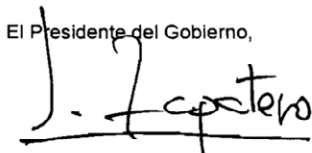
Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Reforma de la Constitución como norma fundamental del Estado.

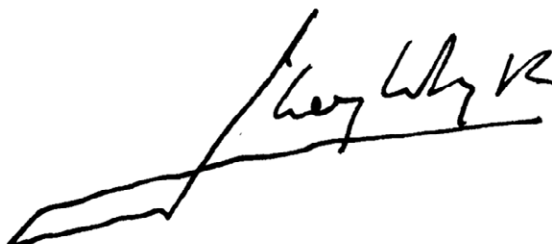
Madrid, 27 de septiembre de 2011.

JUAN CARLOS R.

El Presidente del Gobierno,



JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO



ESPAINIAKO KONSTITUZIOA

Espainiako Konstituzioaren 135. artikulua aldaketa, Gorte Nagusiek onartua, Diputatuen Kongresuak 2011ko abuztuaren 26an egindako osoko bilkuran, eta Senatuak 2011ko irailaren 7an egindako osoko bilkuran. Bere maiestate errege berronetsia 2011ko irailaren 27an.

ZIOEN AZALPENA

Konstituzioa indarrean sartu zenetik hogeita hamar urte baino gehiago igaro ondoren, Espainia bere eskumenak gero eta gobernantza komun handiagoaren esparruan finkatzen eta proiektatzen dituen Europako Ekonomia eta Moneta Batasuneko kide izanik, eta ekonomia- eta finantza-alarreko ondorioak gero eta nabarmenagoak izanik, aurrekontuen egonkortasunak erabateko balio estrukturala du, eta baldintzatu egiten ditu Estatuaren jarduteko gaitasuna, Oinarrizko Lege beraren 1.1. artikulua aldarrikatzen duen estatu sozialaren iraupena eta garapena eta, azken batean, herritarren egungo eta etorkizuneko oparotasuna. Beraz, Konstituzioan jaso beharrekoa da balio hori, arau-mailarik gorenaren bitartez botere publikoen jarduketara mugatzeko eta orientatzeko.

Honaino heldu ahal izateko, aurrekontuen egonkortasunaren babesa ezinbesteko tresna izan da Ekonomia eta Moneta Batasunera heltzeko aukera eman digun kontsolidazio fiskala lortzeko, eta lege-mailako arauetan jaso da, ondoren.

Era berean, eurogunean aurrekontu-defizit handiegia ager dadin saihestea da Egonkortasunerako eta Hazkunderako Hitzarmenaren xedea, gune horren egonkortasun ekonomikoan konfiantza erakusteko eta estatu kideen ekonomietan konbergentzia jarraitu eta iraunkorra bermatzeko.

Krisi sakonak eta luzeak markatutako egungo ekonomia- eta finantza-egoerak indartu egin du erreferentziazko printzipio hori gure Konstituziora eramatearen egokitasuna, epe ertainean eta luzean Espainiako ekonomiaren egonkortasunean izan beharreko konfiantza handitu ahal izateko.

Espainiako Konstituzioaren 135. artikulua aldatzearen xedea aurrekontu-egonkortasunaren printzipioa bermatzea da, herri-administrazio guztiak helburu horretara bilduz, baita Espainiak Europar Batasunarekin duen konpromisoa indartzea eta, era berean, gure herrialdearen ekonomia- eta gizarte-egonkortasuna bermatzea ere.

Artikulu bakarra.

Espainiako Konstituzioaren 135. artikulua ondoren adierazten den bezala geratuko da idatzita:

«1. Herri-administrazio guztiek aurrekontu-egonkortasunaren printzipiora egokituko dituzte beraien jarduketak.

2. Estatuaren eta autonomia-erkidegoen defizit estrukturalak ezin izango ditu gainditu Europar Batasunak, hala badagokio, estatu kideentzat ezarritako mugak.

Lege organiko batek finkatuko du Estatuari eta autonomia erkidegoei baimenduko zaien gehieneko defizit estrukturala, haien barne produktu gordinaren arabera. Toki erakundeek aurrekontu-oreka izan beharko dute.

3. Zor publikoa jaulkitzeko edo kreditua eskuratzeko, Estatuak eta autonomia-erkidegoek lege-bidezko baimena beharko dute.

Administrazioen zor publikoaren interesak eta kapitala ordaintzeko kredituak administrazio horien gastuen egoera-orrian egongo direla ulertuko da beti, eta horien ordainketak erabateko lehentasuna izango du. Kreditu horiek ezin izango dute zuzenketarik edo aldaketarik jaso, jaulkipen legearen baldintzetara egokitzen badira.

Herri-administrazioen zor publikoaren bolumen bateratua, Estatuaren barne produktu gordinarekiko, ezingo da inoiz izan Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuan ezarritako erreferentzia-balioa baino handiagoa.

4. Defizit estrukturalaren eta zor publikoaren bolumenaren mugak oso kasu berezietan baino ezin izango dira gainditu; hain zuzen ere, Estatuaren kontroletik kanpo gera daitezkeen hondamendi naturaletan, ekonomia-atzeraldietan edo ezohiko larrialdi-egoeretan, Estatuaren finantza-egoera edo egonkortasun ekonomikoa edo soziala nabarmen kaltetzen baldin badute eta Diputatuen Kongresuko kideen gehiengo osoak hala erabakitzen badu.

5. Lege organiko batek garatuko ditu artikulua honek aipatzen dituen printzipioak, bai eta zerga- eta finantza-politikaren alorreko herri-administrazioen arteko koordinazio instituzionalerako organoek dagozkien prozeduretan izango duten partaidetza ere. Betiere, honako hauek araupetuko ditu lege horrek:

a) Defizitaren eta zorraren muga banaketa herri-administrazioen artean, muga horiek gainditzeko aparteko kasuak, eta bata eta bestearen gainean gerta daitezkeen desbideraketak zuzentzeko erak eta epeak.

b) Defizit estrukturala kalkulatzeko metodologia eta prozedura.

c) Herri-administrazio bakoitzak izango duen erantzukizuna baldin eta ez badira betetzen aurrekontu-egonkortasuneko helburuak.

6. Autonomia-erkidegoek aurrekontuei buruzko arauetan eta erabakietan egonkortasun-printzipioa eraginkortasunez aplikatu ahal izateko xedapenak emango dituzte, beren estatutuekin bat etorritik eta artikulua honek ezarritako muga barruan».

Xedapen gehigarri bakarra.

1. Espainiako Konstituzioaren 135. artikuluan aurreikusten den Lege Organikoa 2012ko ekainaren 30a baino lehen onetsiko da.

2. Lege horrek Espainiako Konstituzioaren 135.3. artikuluan adierazitako zorraren muga ezartzeko mekanismoak aurreikusiko ditu.

3. Espainiako Konstituzioaren 135.2. artikulua aipatzen dituen defizit estrukturalaren mugak 2020. urtetik aurrera sartuko dira indarrean.

Azken Xedapen Bakarra.

Espainiako Konstituzioaren 135. artikulua aldaketa hau testu ofiziala «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egun berean sartuko da indarrean. Espainiako gainerako hizkuntzetan ere argitaratuko da.

CONSTITUCIÓ ESPANYOLA

Reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola, aprovada per les Corts Generals en sessions plenàries del Congrés dels Diputats, de 26 d'agost de 2011, i del Senat, de 7 de setembre de 2011. Sancionada per Sa Majestat el Rei el 27 de setembre de 2011.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

Més de trenta anys després de l'entrada en vigor de la Constitució, formant part Espanya de la Unió Econòmica i Monetària Europea, que consolida i projecta les seves competències en el marc d'una creixent governança comuna, i sent cada vegada més evidents les repercussions de la globalització econòmica i financera, l'estabilitat pressupostària adquireix un valor veritablement estructural i condicionant de la capacitat d'actuació de l'Estat, del manteniment i desenvolupament de l'Estat Social que proclama l'article 1.1 de la mateixa Llei Fonamental i, en definitiva, de la prosperitat present i futura dels ciutadans. Un valor, per tant, que justifica la seva consagració constitucional, amb l'efecte de limitar i orientar, amb el major rang normatiu, l'actuació dels poders públics.

Per arribar fins aquí, la salvaguarda de l'estabilitat pressupostària ja va suposar un instrument imprescindible per assolir la consolidació fiscal que ens va permetre accedir a la Unió Econòmica i Monetària i fou posteriorment recollida en normes de rang legislatiu.

En el mateix sentit, el Pacte d'Estabilitat i Creixement té com a finalitat prevenir l'aparició d'un dèficit pressupostari excessiu a la zona euro, donant així confiança en l'estabilitat econòmica de la zona esmentada i garantint una convergència sostinguda i duradora de les economies dels Estats membres.

L'actual situació econòmica i financera, marcada per una profunda i prolongada crisi, no ha fet sinó reforçar la conveniència de portar el principi de referència a la nostra Constitució, per tal d'enfortir la confiança en l'estabilitat de l'economia espanyola a mitjà i llarg termini.

Aquesta reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola persegueix, per tant, garantir el principi d'estabilitat pressupostària, vinculant totes les administracions públiques en la seva consecució, reforçar el compromís d'Espanya amb la Unió Europea i, al mateix temps, garantir la sostenibilitat econòmica i social del nostre país.

Article únic.

L'article 135 de la Constitució Espanyola queda redactat com segueix:

«1. Totes les administracions públiques adequaran les seves actuacions al principi d'estabilitat pressupostària.

2. L'Estat i les comunitats autònomes no podran incórrer en un dèficit estructural que superi els marges establerts, si s'escau, per la Unió Europea per als seus Estats membres.

Una llei orgànica fixarà el dèficit estructural màxim permès a l'Estat i a les comunitats autònomes, en relació amb el seu producte interior brut. Les entitats locals hauran de presentar equilibri pressupostari.

3. L'Estat i les comunitats autònomes hauran d'estar autoritzats per llei per emetre deute públic o contraure crèdit.

Els crèdits per satisfer els interessos i el capital del deute públic de les administracions s'entendran sempre inclosos en l'estat de despeses dels seus pressupostos i el seu pagament gaudirà de prioritat absoluta. Aquests crèdits no podran ser objecte d'esmena o modificació, mentre s'ajustin a les condicions de la llei d'emissió.

El volum de deute públic del conjunt de les administracions públiques en relació amb el producte interior brut de l'Estat no podrà superar el valor de referència establert en el Tractat de Funcionament de la Unió Europea.

4. Els límits de dèficit estructural i de volum de deute públic només podran superar-se en cas de catàstrofes naturals, recessió econòmica o situacions d'emergència extraordinària que escapin al control de l'Estat i perjudiquin considerablement la situació financera o la sostenibilitat econòmica o social de l'Estat, apreciades per la majoria absoluta dels membres del Congrés dels Diputats.

5. Una llei orgànica desenvoluparà els principis a què es refereix aquest article, així com la participació, en els procediments respectius, dels òrgans de coordinació institucional entre les administracions públiques en matèria de política fiscal i financera. En tot cas, regularà:

a) La distribució dels límits de dèficit i el deute entre les diferents administracions públiques, els supòsits excepcionals de superació d'aquests i la manera i el termini de correcció de les desviacions que sobre l'un i l'altre puguin produir-se.

b) La metodologia i el procediment per al càlcul del dèficit estructural.

c) La responsabilitat de cada administració pública en cas d'incompliment dels objectius d'estabilitat pressupostària.

6. Les comunitats autònomes, d'acord amb els seus respectius estatuts i dins dels límits a què es refereix aquest article, adoptaran les disposicions que calguin per a l'aplicació efectiva del principi d'estabilitat en les seves normes i decisions pressupostàries».

Disposició addicional única.

1. La Llei Orgànica prevista a l'article 135 de la Constitució Espanyola s'haurà d'aprovar abans del 30 de juny de 2012.

2. La Llei esmentada preveurà els mecanismes que permetin el compliment del límit de deute a què es refereix l'article 135.3 de la Constitució Espanyola.

3. Els límits de dèficit estructural establerts a l'article 135.2 de la Constitució Espanyola entraran en vigor a partir de 2020.

Disposició final única.

Aquesta reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola entrarà en vigor el mateix dia de la publicació del seu text oficial en el «Boletín Oficial del Estado». Es publicarà també en la resta de llengües d'Espanya.

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

Reforma do artigo 135 da Constitución española, aprobada polas Cortes Xerais en sesións plenarias do Congreso dos Deputados, do 26 de agosto de 2011, e do Senado, do 7 de setembro de 2011. Sancionada pola Súa Maxestade o Rei o 27 de setembro de 2011.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Máis de trinta anos despois da entrada en vigor da Constitución, formando parte España da Unión Económica e Monetaria Europea, que consolida e proxecta as súas competencias no marco dunha crecente gobernanza común, e sendo cada vez máis evidentes as repercusións da globalización económica e financeira, a estabilidade orzamentaria adquire un valor verdadeiramente estrutural e condicionante da capacidade de actuación do Estado, do mantemento e desenvolvemento do Estado Social que proclama o artigo 1.1 da propia lei fundamental e, en definitiva, da prosperidade presente e futura dos cidadáns. Un valor, pois, que xustifica a súa consagración constitucional, co efecto de limitar e orientar, co maior rango normativo, a actuación dos poderes públicos.

Para chegar ata aquí, a salvagarda da estabilidade orzamentaria xa supuxo un instrumento imprescindible para lograr a consolidación fiscal que nos permitiu acceder á Unión Económica e Monetaria e foi posteriormente recollida en normas de rango legislativo.

No mesmo sentido, o Pacto de Estabilidade e Crecemento ten como finalidade previr a aparición dun déficit orzamentario excesivo na zona euro, dando así confianza na estabilidade económica da devandita zona e garantindo unha converxencia sustentada e duradeira das economías dos Estados membros.

A actual situación económica e financeira, marcada por unha profunda e prolongada crise, non fixo senón reforzar a conveniencia de levar o principio de referencia á nosa Constitución, co obxecto de fortalecer a confianza na estabilidade da economía española a medio e longo prazo.

A presente reforma do artigo 135 da Constitución española persegue, por tanto, garantir o principio de estabilidade orzamentaria, vinculando todas as administracións públicas na súa consecución, reforzar o compromiso de España coa Unión Europea e, ao mesmo tempo, garantir a sustentabilidade económica e social do noso país.

Artigo único.

O artigo 135 da Constitución española queda redactado como segue:

«1. Todas as administracións públicas adecuarán as súas actuacións ao principio de estabilidade orzamentaria.

2. O Estado e as Comunidades Autónomas non poderán incurrir nun déficit estrutural que supere as marxes establecidas, de ser o caso, pola Unión Europea para os seus Estados membros.

Unha lei orgánica fixará o déficit estrutural máximo permitido ao Estado e ás Comunidades Autónomas, en relación co seu produto interior bruto. As entidades locais deberán presentar equilibrio orzamentario.

3. O Estado e as Comunidades Autónomas deberán estar autorizados por lei para emitir débeda pública ou contraer crédito.

Os créditos para satisfacer os xuros e o capital da débeda pública das administracións entenderanse sempre incluídos no estado de gastos dos seus orzamentos e o seu pagamento gozará de prioridade absoluta. Estes créditos non poderán ser obxecto de emenda ou modificación, mentres se axusten ás condicións da lei de emisión.

O volume de débeda pública do conxunto das administracións públicas en relación co produto interior bruto do Estado non poderá superar o valor de referencia establecido no Tratado de funcionamento da Unión Europea.

4. Os límites de déficit estrutural e de volume de débeda pública só poderán superarse en caso de catástrofes naturais, recesión económica ou situacións de emerxencia extraordinaria que escapen ao control do Estado e prexudiquen considerablemente a situación financeira ou a sustentabilidade económica ou social do Estado, apreciadas pola maioría absoluta dos membros do Congreso dos Deputados.

5. Unha lei orgánica desenvolverá os principios a que se refire este artigo, así como a participación, nos procedementos respectivos, dos órganos de coordinación institucional entre as administracións públicas en materia de política fiscal e financeira. En todo caso, regulará:

a) A distribución dos límites de déficit e de débeda entre as distintas administracións públicas, os supostos excepcionais de superación deles e a forma e prazo de corrección das desviacións que sobre un e outro puideren producirse.

b) A metodoloxía e o procedemento para o cálculo do déficit estrutural.

c) A responsabilidade de cada administración pública en caso de incumprimento dos obxectivos de estabilidade orzamentaria.

6. As Comunidades Autónomas, de acordo cos seus respectivos Estatutos e dentro dos límites a que se refire este artigo, adoptarán as disposicións que procedan para a aplicación efectiva do principio de estabilidade nas súas normas e decisións orzamentarias».

Disposición adicional única.

1. A lei orgánica prevista no artigo 135 da Constitución española deberá estar aprobada antes do 30 de xuño de 2012.

2. A devandita lei fixará os mecanismos que permitan o cumprimento do límite de débeda a que se refire o artigo 135.3 da Constitución española.

3. Os límites de déficit estrutural establecidos no artigo 135.2 da Constitución española entrarán en vigor a partir de 2020.

Disposición derradeira única.

A presente reforma do artigo 135 da Constitución española entrará en vigor o mesmo día da publicación do seu texto oficial no «Boletín Oficial del Estado». Publicarase tamén nas demais linguas de España.

CONSTITUCIÓN ESPANYOLA

Reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola, aprovada per les Corts Generals en sessions plenàries del Congrés dels Diputats, de 26 d'agost de 2011, i del Senat, de 7 de setembre de 2011. Sancionada per Sa Majestat el Rei el 27 de setembre de 2011.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

Més de trenta anys després de l'entrada en vigor de la Constitució, formant part Espanya de la Unió Econòmica i Monetària Europea, que consolida i projecta les seues competències en el marc d'una creixent governança comuna, i sent cada vegada més evidents les repercussions de la globalització econòmica i financera, l'estabilitat pressupostària adquirix un valor veritablement estructural i condicionant de la capacitat d'actuació de l'Estat, del manteniment i desenrotllament de l'Estat social que proclama l'article 1.1 de la mateixa Llei Fonamental i, en definitiva, de la prosperitat present i futura dels ciutadans. Un valor, per tant, que justifica la seua consagració constitucional, amb l'efecte de limitar i orientar, amb el major rang normatiu, l'actuació dels poders públics.

Per a arribar fins ací, la salvaguarda de l'estabilitat pressupostària ja va suposar un instrument imprescindible per a assolir la consolidació fiscal que ens va permetre accedir a la Unió Econòmica i Monetària i fou posteriorment recollida en normes de rang legislatiu.

En el mateix sentit, el Pacte de l'Estabilitat i Creixement té com a finalitat previndre l'aparició d'un dèficit pressupostari excessiu en la zona euro, donant així confiança en l'estabilitat econòmica de la zona esmentada i garantint una convergència sostinguda i duradora de les economies dels estats membres.

L'actual situació econòmica i financera, marcada per una profunda i prolongada crisi, no ha fet sinó reforçar la conveniència de portar el principi de referència a la nostra Constitució, per tal d'enfortir la confiança en l'estabilitat de l'economia espanyola a mitjà i llarg termini.

Esta reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola persegueix, per tant, garantir el principi d'estabilitat pressupostària, vinculant totes les administracions públiques en la seua consecució, enfortir el compromís d'Espanya amb la Unió Europea i, al mateix temps, garantir la sostenibilitat econòmica i social del nostre país.

Article únic.

L'article 135 de la Constitució Espanyola queda redactat com segueix:

«1. Totes les administracions públiques adequaran les seues actuacions al principi d'estabilitat pressupostària.

2. L'Estat i les comunitats autònomes no podran incórrer en un dèficit estructural que supere els marges establits, si és el cas, per la Unió Europea per als seus estats membres.

Una llei orgànica fixarà el dèficit estructural màxim permès a l'Estat i a les comunitats autònomes, en relació amb el seu producte interior brut. Les entitats locals hauran de presentar un equilibri pressupostari.

3. L'Estat i les comunitats autònomes hauran d'estar autoritzats per llei per a emetre deute públic o contraure crèdit.

Els crèdits per a satisfer els interessos i el capital del deute públic de les administracions s'entendran sempre inclosos en l'estat de despeses dels seus pressupostos i el seu pagament gaudirà de prioritat absoluta. Estos crèdits no podran ser objecte d'esmena o modificació, mentres s'ajusten a les condicions de la llei d'emissió.

El volum de deute públic del conjunt de les administracions públiques en relació amb el producte interior brut de l'Estat no podrà superar el valor de referència establert en el Tractat de Funcionament de la Unió Europea.

4. Els límits de dèficit estructural i de volum de deute públic només podran superar-se en cas de catàstrofes naturals, recessió econòmica o situacions d'emergència extraordinària que escapen al control de l'Estat i perjudiquen considerablement la situació financera o la sostenibilitat econòmica o social de l'Estat, apreciades per la majoria absoluta dels membres del Congrés dels Diputats.

5. Una llei orgànica desplegarà els principis a què es referix este article, així com la participació, en els procediments respectius, dels òrgans de coordinació institucional entre les administracions públiques en matèria de política fiscal i financera. En tot cas, regularà:

a) La distribució dels límits de dèficit i el deute entre les diferents administracions públiques, els supòsits excepcionals de superació d'estos i la manera i el termini de correcció de les desviacions que sobre l'un i l'altre puguin produir-se.

b) La metodologia i el procediment per al càlcul del dèficit estructural.

c) La responsabilitat de cada administració pública en cas d'incompliment dels objectius d'estabilitat pressupostària.

6. Les comunitats autònomes, d'acord amb els seus respectius estatuts i dins dels límits a què es referix este article, adoptaran les disposicions que calguen per a l'aplicació efectiva del principi d'estabilitat en les seues normes i decisions pressupostàries».

Disposició addicional única.

1. La Llei Orgànica prevista en l'article 135 de la Constitució Espanyola s'haurà d'aprovar abans del 30 de juny de 2012.

2. La llei esmentada contemplarà els mecanismes que permeten el compliment del límit de deute a què es referix l'article 135.3 de la Constitució Espanyola.

3. Els límits de dèficit estructural establerts en l'article 135.2 de la Constitució Espanyola entraran en vigor a partir de 2020.

Disposició final única.

Esta reforma de l'article 135 de la Constitució Espanyola entrarà en vigor el mateix dia de la publicació del seu text oficial en el «Boletín Oficial del Estado». Es publicarà també en la resta de llengües d'Espanya.